

InterpreTECH

Los recursos digitales como aliados en el aula de interpretación

Míriam Pérez-Carrasco
Míriam Seghiri



Índice

- Introducción
- ¿Qué es *InterpreTECH*?
- ☐ Recursos de formación para intérpretes
- ☐ *Flashcards*
- ☐ Toma de notas
- ☐ Extracción terminológica mediante corpus
- ☐ Gestores terminológicos
- ☐ Recursos terminológicos
- Conclusiones
- Bibliografía
- Agradecimientos

Introducción

Aunque “muchos intérpretes no saben que existen multitud de recursos digitales que pueden mejorar su día a día [...] y otros se niegan a usarlos” (Corpas Pastor y Fern, 2016), debemos proporcionar esta información a nuestro alumnado y animarlos a que hagan uso de estas útiles herramientas para su formación y futura labor.

¿Qué es *InterpreTECH*?

- Un **sitio web propio** y de **acceso libre**.
- Empleo de herramientas en el aula de interpretación en general y de la interpretación en contextos técnicos en particular, concretamente **automoción** (para el par de lenguas **inglés-español**).
- Herramientas igualmente útiles en la **práctica profesional** de la interpretación.

¿Qué es *InterpreTECH*?

Los recursos digitales pueden:

1. Permitirnos ofrecer servicios de interpretación remota.
2. Intentar reemplazar a los intérpretes humanos.
3. **Ayudar al intérprete antes o durante su interpretación de diferentes formas.**

2021 PRODUCTION STATISTICS

Show entries

Search:

COUNTRY/REGION	CARS	COMMERCIAL VEHICLES	TOTAL	% CHANGE
TOTAL	57054295	23091693	80145988	3%
CHINA	21407962	4674258	26082220	3%
USA	1563060	7604154	9167214	4%
JAPAN	6619242	1227713	7846955	-3%
INDIA	3631095	768017	4399112	30%
SOUTH KOREA	3162727	299677	3462404	-1%
GERMANY	3096165	212527	3308692	-12%
MEXICO	708242	2437411	3145653	-1%
BRAZIL	1707851	540402	2248253	12%
SPAIN	1662174	435959	2098133	-8%

Según la [OICA](#), en 2021, **España** fue el **noveno fabricante de vehículos en el mundo** y el **segundo en Europa**, solo detrás de Alemania.



interpretech1.wordpress.com

Formación de intérpretes

- **Plataformas web para la formación de intérpretes:** reúnen material teórico y práctico sobre la interpretación y sus diferentes modalidades.
- **Repositorios de discursos pedagógicos:** alojan discursos confeccionados para uso didáctico, teniendo en cuenta diferentes niveles, temáticas o modalidades.
- **Repositorios de discursos reales:** recogen discursos reales pronunciados en instituciones, charlas, conferencias, etc.
- **Otras webs interesantes:** incluye otras webs que si bien no se consideran repositorios de discursos, pueden contener gran cantidad de este tipo de material; así como páginas donde se recoge información relevante para intérpretes profesionales o en formación.

ORCIT

Online Resources for Conference Interpreter Training

SCICtrain:

Linkinterpreting

Universidade de Vigo

MAICS



SPEECH REPOSITORY
Interpretation

Speechpool

Speeches to help you practise interpreting



parliamentlive.tv

THE 
WHITE
HOUSE



Multimedia Centre
Parlamento Europeo



LEEDS EN/IT PRACTICE WEEK
EST. 2016

TED

techforword»



Bootheando

Flashcards

- **Anki**

Este programa, disponible para Windows, Mac, Linux, iPhone y Android de manera gratuita, nos permite crear tarjetas incluyendo clips de audio (útiles para practicar la pronunciación), imágenes o vídeos. Además, podemos sincronizar nuestras tarjetas en todos los dispositivos donde usemos la aplicación.

- **Quizlet**

Esta herramienta ofrece numerosas funciones para crear material pedagógico, entre ellas la creación de fichas estilo *flashcards*, a las que permite añadir una imagen. Para usarlo, podemos acceder desde la web o descargar la aplicación para Android o iOS desde nuestro dispositivo móvil.

- **InterpretBank**

Este software descargable para Windows y Android tiene como función principal la [gestión terminológica](#); sin embargo, entre sus funciones secundarias para intérpretes también ha incorporado la creación de *flashcards* con las que practicar nuestro vocabulario. Además, ofrece algunos ejemplos de este tipo de fichas desde su [web](#), con las que podemos poner en práctica nuestros conocimientos.

- **Interpreters' Help**

Al igual que InterpretBank, Interpreters' Help es un software especializado para intérpretes cuya función más importante es la gestión terminológica. No obstante, nos permite igualmente la creación de *flashcards* para la fase de preparación previa. Aunque sea una aplicación web, sus *flashcards* son compatibles con la web desde el móvil, permitiéndonos así consultarlas fácilmente y desde cualquier lugar.

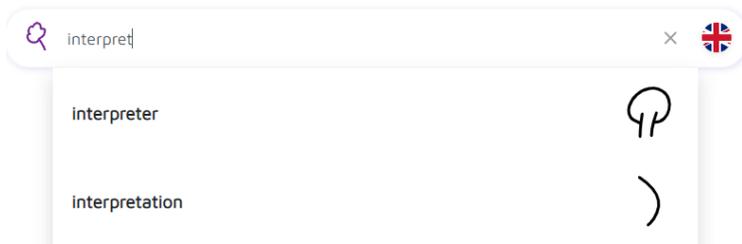


Toma de notas

- Para interpretación consecutiva (o bilateral).
- Permiten realizar la toma de notas en una tableta.

Toma de notas

Symbol Tree



- **Symbol Tree**

Este buscador nos permite encontrar símbolos para la toma de notas, por lo que es especialmente útil para la interpretación consecutiva o de conferencias. Disponible en inglés, alemán y checo.

- **Evernote**

Disponible para los dispositivos móviles iOS, Android, Windows Phone 7 y Blackberry, así como las versiones para escritorio en Windows y Mac y una versión web. Herramienta dinámica y útil para guardar notas. Permite crear notas en la agenda para cada evento, incluyendo archivos, instantáneas de notas manuscritas, mensajes de audio, páginas web o documentos PDF o Word. También se puede usar para trabajar en equipo y mantener las agendas de eventos en un cuaderno de negocios compartido.

- **Penultimate**

Herramienta para iPad. Permite escribir ideas, tomar notas y hacer bocetos. Además, se pueden organizar las notas en cuadernos. Las notas de Penultimate se sincronizan de forma automática en la cuenta de Evernote, de forma que se pueda acceder a ellas desde todos los dispositivos. Asimismo, Penultimate procesa las notas para que se pueda buscar texto escrito a mano en la aplicación.

Extracción terminológica mediante corpus



- **Sketch Engine**

Sketch Engine es una herramienta de análisis de corpus lingüísticos totalmente en línea. Permite compilar nuestros propios corpus, así como consultar más de 500 corpus ya incorporados en la plataforma, en más de 90 lenguas. Especialmente interesantes para el intérprete son las funciones **keywords y term extraction**, que permiten generar de manera fácil y rápida el listado de términos más frecuentes en el corpus que estemos consultando para a partir de él compilar nuestro propio glosario. Actualmente, y hasta 2022, tiene acceso gratuito para quienes formen parte de una de las más de 300 instituciones europeas de este [listado](#). Quienes no puedan acceder de manera gratuita, disponen de un periodo de prueba de 30 días.

- **AntConc**

AntConc es una herramienta gratuita de análisis de corpus, descargable y compatible con Windows, Macintosh OS X y Linux. Gracias a esta herramienta, podemos compilar nuestros propios corpus y extraer a partir de la función **keyword** la lista de términos más recurrentes.

Gestores terminológicos



 InterpretBank

Gestores terminológicos con versión para
descargar



Gestores terminológicos basados en web

Gestores terminológicos para móvil

Recursos específicos para interpretación técnica

- **Bases de datos terminológicas:**
 - IATE
 - TERMCAT
 - TERMIUM Plus
 - UNTERM
 - TermSciences
- **Glosarios técnicos:**
 - ACTA
 - Documentos del Banco Mundial
 - Lexicool
 - Le Grand Dictionnaire Terminologique (glosarios)
- **Diccionarios técnicos:**
 - Le Grand Dictionnaire Terminologique
 - Diccionario técnico Routledge
 - Diccionario técnico Federico Beigbeder
 - Enclave de Ciencia (RAE y FECYT)

Recursos terminológicos para **automoción**

- Recopilación de [más de 100 recursos específicos para este campo](#).
- Se incluyen diferentes variedades diatópicas del inglés y del español.
- **Divididos por categorías:**
 - Acrónimos y siglas.
 - Diccionarios monolingües.
 - Diccionarios bilingües.
 - Diccionarios multilingües.
 - Glosarios monolingües.
 - Glosarios bilingües.
 - Glosarios multilingües.
 - Catálogo de piezas multilingües.

	A	B	C	D	E	
1	TIPO	VARIEDAD	NOMBRE	AUTOR	URL	FORMATO
2	Acrónimos y siglas (ENG)	ENG (CA)	Automotive Abbreviations	CarBibles	URL	Consultable en línea
3	Acrónimos y siglas (ENG)	ENG (NZ)	Automotive acronyms - what they mean	AA Motoring (New Zealand Automobile Association)	URL	Consultable en línea
4	Acrónimos y siglas (ENG)	ENG (US)	General Motors Service and Parts Operations Acronyms and Abbreviations	General Motors	URL	Descargable pdf
5	Acrónimos y siglas (ENG)	ENG	Abbreviations and Acronyms	Instituto Superior de Engenharia do Porto	URL	Descargable pdf
6	Acrónimos y siglas (ENG)	ENG	Abbreviations	Auto-Dictionary	URL	Consultable en línea
7	Acrónimos y siglas (ENG)	ENG (UK)	Automotive Abbreviations	UK AutoTalk	URL	Consultable en línea
8	Acrónimos y siglas (ENG)	ENG (UK)	Automotive Glossary of Abbreviations	SMMT (Society of Motor Manufacturers and Traders)	URL	Consultable en línea
9	Acrónimos y siglas (ENG)	ENG (US)	350+ Automotive Acronyms	Manuales de servicio y reparación Haynes	URL	Consultable en línea
10	Acrónimos y siglas (ENG)	ENG (UK)	Dunlop Glossary & Abbreviations	Dunlop Tyres	URL	Consultable en línea
11	Acrónimos y siglas (ESP)	ESP (Chile)	Glosario siglas del auto	Concesionarios Dercó	URL	Consultable en línea
12	Acrónimos y siglas (ESP)	ESP (ESP)	Glosario de siglas	Aficionados a la Mecánica	URL	Consultable en línea
13	Acrónimos y siglas (ESP)	ESP (ESP)	Glosario siglas automoción	Automoción CEDAUTO	URL	Consultable en línea
14	Acrónimos y siglas (ESP)	ESP (ESP)	Diccionario de siglas de sistemas, modelos y motores	FierrosClasicos.com	URL	Consultable en línea
15	Catálogo de piezas multilingüe	IT-ENG-FR-DE-ESP	Catálogo de piezas de repuesto	Beta Bike	URL	Descargable .ai
16	Diccionario monolingüe (ENG)	ENG (UK)	Dictionary of automotive engineering	Don Goodsell (Butterworths, Society of Automotive Engineering)	URL	Vista previa limitada
17	Diccionario monolingüe (ESP)	ESP (Chile)	Diccionario técnico de mecánica de automóviles	Federico Müller S. (Biblioteca Nacional de Chile)	URL	Descargable pdf
18	Diccionario monolingüe (ESP)	ESP (ESP)	Diccionario del automóvil	ASEPA (Asociación Española de Profesionales de Automoción)	URL	Consultable en línea
19	Diccionario multilingüe	ESP-ENG-EUS-FR-DE-ZH	Automotive Dictionary/Diccionario de Automoción	Elhuyar, Batz, Cikautxo, Ekin, Elay, GKN y Maier	URL	Consultable en línea
20	Glosario bilingüe (ENG-ESP)	ENG (US) >ESP	Glosario de terminología automotriz de ASE Inglés/Español	ASE (National Institute of Automotive Service Excellence)	URL	Descargable pdf
21	Glosario bilingüe (ENG-ESP)	ENG > ESP	Glosario del automóvil en inglés	Inglés Sencillo	URL	Consultable en línea
22	Glosario bilingüe (ENG-ESP)	ENG > ESP	Vocabulario del coche en inglés y español	Madrid Inglés	URL	Consultable en línea
23	Glosario bilingüe (ENG-ESP)	ENG > ESP	Vocabulario en inglés sobre el automóvil	Sherton English	URL	Consultable en línea
24	Glosario bilingüe (ENG-ESP)	ENG (UK) > ESP (ESP)	Vocabulario básico en inglés: el coche y el tráfico	Trucos Londres	URL	Consultable en línea
25	Glosario bilingüe (ENG-ESP)	ESP > ENG	Automotive Glossary	Babel Linguistics Inc.	URL	Descargable pdf
26	Glosario bilingüe (ENG-ESP)	ENG > ESP	Diccionario automoción A-Z inglés-español	Aficionados a la Mecánica	URL	Consultable en línea

“No trainee can attain the required standards just by attending classes. Individual and group work are an important part of any interpreter training course, and yet students do not always have access to suitable study support and appropriate practice materials”.

(Sandrelli, 2005: 15)

Conclusiones

- Recopilación de recursos de calidad y de fácil acceso.
- Aplicación en el aula, en la práctica profesional y en la formación continua.
- Aplicación en traducción técnica o en enseñanzas de lenguas.
- Ampliación y actualización de los recursos.
- Traducción de la web al inglés.

Bibliografía

- Corpas Pastor, G. y L. Fern (2016). A survey of interpreters' needs and practices related to language technology. Documento técnico [FFI2012-38881-MINECO/TI-DT-2016-1]. Málaga: Universidad de Málaga.
- Goldsmith, J. (2017). "A comparative user evaluation of tablets and tools for consecutive interpreters." *Translating and the computer*, 39. 40-50.
- Goldsmith, J. (2020). *Seminario sobre interpretación y tecnología*. Seminario celebrado en la Universidad de Málaga.
- Sandrelli, A. (2015). Becoming an interpreter: the role of computer technology. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación, Special Issue 2*, 111-138.

Agradecimientos

La presente investigación ha sido realizada en el seno de las redes temáticas T3 e INTEC y de la red docente de excelencia TACTRAD (Ref. 719/2018), todas ellas de la Universidad de Málaga, así como en el marco de los proyectos VIP (Ref. FFI2016-75831-P), VIP II (Ref. PID2020-112818GB-I00, Training network on language technologies for interpreters (Ref. EUIN2017-87746), Aplicación de técnicas avanzadas de PLN al ámbito de las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación (Ref. EQC2018-004572-P), MI4ALL (AndalucíaTech), POStrad IV (UVa, Ref. PID-160), TRIAJE (Ref. UMA18-FEDERJA-067), PROFETA (Ref. PIE19-033, UMA) e INMOCOR (Ref. P20-00109, PAIDI-J.A.).

Asimismo, este estudio se ha realizado gracias a un contrato FPU (Formación del Profesorado Universitario), código FPU18/00206, concedido por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades a Míriam Pérez Carrasco, beneficiaria asimismo de una ayuda del I Plan Propio de Investigación, Transferencia y Divulgación Científica de la Universidad de Málaga/Andalucía Tech para la participación en congresos científicos.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA